

**DA ORALIDADE À LEGENDA:
REFLEXÃO EM TORNO DE UM TRABALHO DE LEGENDAGEM
Adriana Carina Camacho ÁLVAREZ**

A legendagem é um tipo muito particular de tradução que exige do tradutor tomar uma série de decisões relacionadas não apenas com a complexa e controversa questão da fidelidade, mas também com limitações de tempo e espaço. Por outro lado, o cinema faz um importante resgate da linguagem oral e do uso coloquial da língua, principalmente quando a história representada no filme acontece em um ambiente informal ou familiar e na contemporaneidade. O trabalho analisado neste artigo é o que realizamos sobre o filme *Que tan lejos*. Além de reunir as características mencionadas acima, neste filme é encenado um interessante confronto entre duas variedades diatópicas do castelhano. Isso implica dificuldades adicionais para a tradução, que também são abordadas neste trabalho.

Palavras-chave: legendagem, linguagem coloquial, oralidade, tradução, cinema.

**DE LA ORALIDAD AL SUBTÍTULO:
REFLEXIÓN SOBRE UN TRABAJO DE SUBTITULACIÓN**

La subtitulación es un tipo muy particular de traducción que exige del traductor tomar una serie de decisiones relacionadas no solo con la compleja y controvertida cuestión de la fidelidad, sino también con limitaciones de tiempo y espacio. Por otro lado, el cine realiza un importante rescate del lenguaje oral y del uso coloquial de la lengua, especialmente cuando la historia representada en la película sucede en un ambiente informal o familiar y en la contemporaneidad. El trabajo de subtitulación analizado en este artículo es el que realizamos sobre la película Que tan lejos. Además de reunir las características mencionadas anteriormente, en esta película se presenta un interesante enfrentamiento entre dos variedades diatópicas del castellano. Esto implica dificultades adicionales para la traducción, que también son abordadas en este trabajo.

Palabras clave: subtitulación, lenguaje coloquial, oralidad, traducción, cine.

**INVESTIGANDO PARÂMETROS DE LEGENDAS
PARA SURDOS E ENSURDECIDOS NO BRASIL**

Vera Lúcia Santiago ARAÚJO & Ana Katarinna Pessoa do NASCIMENTO

Estudos anteriores sugerem que o modelo norte-americano chamado *closed caption* utilizado na televisão aberta brasileira necessita de melhorias para que atenda as necessidades do público alvo. Esses estudos também revelaram que a condensação e edição são elementos chave que permitem que espectadores surdos aproveitem um programa legendado. Este artigo procura apresentar os primeiros resultados de uma pesquisa exploratória que investiga a recepção dos parâmetros da Legenda para Surdos e Ensurdidos (LSE) propostos por um grupo de surdos de Fortaleza, que foram expostos a diferentes parâmetros de LSE por oito meses.

Palavras-chave: Tradução audiovisual (TAV); legendagem para surdos e ensurdidos (LSE); acessibilidade

INVESTIGATING SDH PARAMETERS IN BRAZIL

Three previous studies have suggested that the North-American closed caption model available on Brazilian open television needs some improvement to meet the needs of their target audience. These studies have also demonstrated that condensation and editing are key elements in enabling deaf viewers to enjoy a subtitled program. This article aims at presenting the first results of an exploratory research which investigates

the reception of SDH parameters proposed by a group of deaf from Fortaleza, Brazil, who have been exposed to different SDH parameters for eight months.

Keywords: Audiovisual translation (AVT); subtitling for the deaf and the hard-of-hearing (SDH); accessibility.

THE POWER OF FAN COMMUNITIES: AN OVERVIEW OF FANSUBBING IN BRAZIL

Bianca BOLD

Consumers and fans have long ceased to be mere passive receptors of products. The strong online presence of fansubs and the scarcity of scholarly material on the subject, especially that focusing on Brazil, are the major motivation for this research. The paper briefly explores the emergence of so-called “prosumers”, user-generated content, fan translation, the evolution of fansubbing, and the rationale behind it. The focus then shifts to the Brazilian fansubbing movement, the organization and current practices of the local fansubbing community, and how these practices compare to Brazilian commercial subtitling.

Keywords: audiovisual translation, fan translation, fansubbing, Brazil.

O PODER DAS COMUNIDADES DE FÃS: UM PANORAMA DO FANSUBBING NO BRASIL

Há tempos consumidores e fãs deixaram de ser meros receptores de produtos. A forte presença online dos fansubs e a escassez de material acadêmico no assunto, principalmente sobre o Brasil, foram os fatores que mais motivaram esta pesquisa. O artigo aborda o surgimento dos chamados “prosumidores”, do conteúdo gerado por usuários e da tradução feita por fãs, bem como a evolução do fansubbing e a motivação por trás dessa atividade. O foco passa, então, para o fansubbing no Brasil, sua organização e práticas atuais e como essas práticas se comparam à legendagem comercial brasileira.

Palavras-chave: tradução audiovisual, tradução feita por fãs, fansubbing, Brasil.

AUDIODESCRIÇÃO: PRIMEIROS PASSOS

Larissa COSTA & Maria Paula FROTA

A audiodescrição (AD) é a transformação de imagem em texto, realizada em eventos culturais com o fim prioritário de torná-los acessíveis aos deficientes visuais. No Brasil, a audiodescrição foi utilizada pela primeira vez em 2003; outras iniciativas vêm ocorrendo desde então, mas apesar da boa aceitação do público, o seu uso ainda é limitado. O objetivo do trabalho é divulgar esse recurso entre aqueles que pouco ou nada sabem a seu respeito, apresentando uma breve história da AD, principalmente no cenário brasileiro, e suas principais características.

Palavras-chave: audiodescrição (AD), diferentes tipos de AD, história.

AUDIO DESCRIPTION: FIRST STEPS

Audio description (AD) is the act of translating image into text performed during cultural events. Its principal aim is to make those events accessible to blind people. In Brazil audio description was first used in 2003; other initiatives have been developed since then, but although they were well received by their target public, the use of this technology is still quite limited. The aim of the paper is to spread AD among those who

know little or nothing about it, presenting a brief history of the resource, mainly within the Brazilian context, and its main characteristics.

Keywords: *audio description (AD), different types of AD, history.*

DUBLANDO HUMOR NOS CARTOONS: CHICO BENTO NA ITÁLIA

Gian Luigi DE ROSA

O presente artigo quer abordar uma questão compósita como a da tradução audiovisual das formas de humor presentes nos *cartoons*, analisando, como estudo de caso, um episódio do desenho animado *A turma da Mônica*, chamado “Chico Bento no *shopping*”, em que é protagonista Chico Bento. Com tal objetivo, serão analisadas as estratégias tradutórias empregadas na dublagem italiana, evidenciando as características das formas de humor, principalmente as de humor verbal, presentes no texto-fonte e sua tradução no texto-alvo.

Palavras-chave: tradução audiovisual; Humor Studies; tradução de humor; dublagem; variação sociolinguística.

DOBLANDO HUMOR EN LOS CARTOONS: CHICO BENTO EN ITALIA

El presente ensayo quiere enfocar una cuestión compleja como la de la traducción audiovisual de las formas de humor presentes en los cartoons, analizando, como estudio de caso, un episodio del dibujo animado A Turma da Mônica, intitulado Chico Bento no Shopping, cuyo protagonista es Chico Bento. En este sentido analizaremos las estrategias usadas en el doblaje italiano, evidenciando las características de las formas de humor, principalmente las de humor verbal, presentes en el texto de partida y su traducción en el texto de llegada.

Palabras clave: traducción audiovisual; Humor Studies; humor translation; doblaje; variación sociolingüística.

O HUMOR NA TRADUÇÃO PARA LEGENDAGEM: O CASO DE WOODY ALLEN EM DESCONSTRUINDO HARRY

Maíra Porto FERREIRA

Este estudo possui um duplo objetivo: investigar a construção linguística de algumas situações de humor do filme *Desconstruindo Harry* (título original: *Deconstructing Harry*, EUA, 1997, Woody Allen) e analisar as estratégias linguísticas adotadas nessas situações em duas traduções do filme, no formato de legendas (uma para o cinema e outra para VHS). A análise se fundamentou nos Estudos Descritivos da Tradução, em especial nos pressupostos de Gideon Toury (1995); na teoria do humor de Victor Raskin (1985), complementada pelas ideias de Sigmund Freud (1905) e Henri Bergson (1900) sobre o tema; e em alguns estudos realizados na área da tradução audiovisual. Aplicando a metodologia descritiva a um *corpus* selecionado, o trabalho busca associar teoria e prática no campo dos Estudos da Tradução.

Palavras-chave: tradução para legendas; humor; Estudos Descritivos da Tradução; Woody Allen; *Deconstructing Harry*.

TRANSLATING HUMOR FOR SUBTITLING:

THE CASE OF WOODY ALLEN IN DECONSTRUCTING HARRY

This study has a dual objective: firstly, to investigate the linguistic construction of some humorous situations in the movie Deconstructing Harry (USA, 1997, Woody Allen), translated in Brazil as Desconstruindo Harry, and, secondly, to review the linguistic

strategies adopted in these humorous situations in two different translations for subtitles of the movie (one for the cinema and the other for video). The analysis is informed by Descriptive Translation Studies, particularly Gideon Toury's principles (1995) and Victor Raskin's theory of humour (1985), complemented by the ideas of Sigmund Freud (1905) and Henri Bergson (1900) on the topic; and on some studies conducted in the field of audiovisual translation. Applying descriptive methodology to a selected corpus, the work attempts to associate theory and practice in the field of Translation Studies.

Keywords: translation for subtitles; humor; Descriptive Translation Studies; Woody Allen; Deconstructing Harry.

**QUESTÕES TERMINOLÓGICO-CONCEITUAIS
NO CAMPO DA TRADUÇÃO AUDIOVISUAL (TAV)
Eliana P. C. FRANCO & Vera Lúcia Santiago ARAÚJO**

O objetivo deste trabalho é realizar uma discussão sobre os termos utilizados por pesquisadores e profissionais da área de tradução audiovisual (TAV). Dentre as várias taxonomias sugeridas, foram consideradas como modalidades de TAV a legendagem aberta, a legendagem para surdos e ensurdecidos (LSE), a legendagem eletrônica, a dublagem, o *voice-over* e a audiodescrição. A interpretação para a TV, por não consistir especificamente numa modalidade de TAV, não foi discutida em seções distintas, mas mencionada onde houve necessidade de esclarecimento do que foi considerado como modalidade de TAV *per se*.

Palavras-chave: questões terminológico-conceituais no campo da tradução audiovisual; legendagem, dublagem, voice-over, audiodescrição.

**TERMINOLOGICAL AND CONCEPTUAL ISSUES
IN THE FIELD OF AUDIOVISUAL TRANSLATION (AVT)**

The objective of this study is to discuss the terms used by audiovisual translation (AVT) researchers and professionals. Among the multiple taxonomies suggested, the following AVT modes were considered: open subtitling, subtitling for the deaf and the hard-of-hearing (SDH), surtitling, dubbing, voice-over and audiodescription. Interpreting for TV, which is not specifically an AVT mode, has not been discussed in a specific section, but it was mentioned where there was a need for clarifications of what we take to be the modes of AVT proper.

Keywords: terminological and conceptual issues in audiovisual translation, subtitling, dubbing, voice-over, audiodescription.

**CONFRONTING AMATEUR AND ACADEMIC AUDIODESCRIPTION:
A BRAZILIAN CASE STUDY**

**Eliana P. C. FRANCO, Sandra R. Rosa FARIAS, Íris FORTUNATO
& Manoela Cristina da SILVA**

This article analyses users' satisfaction with the first audiodescribed version of a DVD film to be marketed in Brazil, *Irmãos de fé* (2004), prepared by its DVD director with no previous knowledge on the subject, and with another version of this film audiodescribed by an academic research group that has consistently studied and practiced audiodescription. The two versions were watched by a group of blind people in the city of Salvador, who assessed them in terms of content understanding and preferences. Results have shown that consistent academic training has a greater positive

impact on the audiodescribed script and that content understanding is undoubtedly optimized by the academic version.

Keywords: audiodescription, audiovisual transfer, *Irmãos de fé* (*Brothers in Faith*), accessibility, visually impaired.

CONFRONTANDO A AUDIODESCRIÇÃO AMADORA COM A ACADÊMICA: UM ESTUDO DE CASO BRASILEIRO

Este artigo analisa a satisfação de usuários com a primeira versão audiodescrita de um filme de DVD a ser comercializada no Brasil, Irmãos de fé (2004), preparada pelo diretor do DVD sem qualquer conhecimento prévio sobre o assunto, e com outra versão desse filme audiodescrita por um grupo de pesquisa acadêmica que tem estudado e praticado a audiodescrição de forma consistente. As duas versões foram assistidas por um grupo de cegos da cidade de Salvador, que as avaliaram em termos de compreensão de conteúdo e preferências. Os resultados demonstraram que o treino acadêmico consistente tem um impacto muito mais positivo no roteiro audiodescrito e que a compreensão do conteúdo é, sem dúvida, otimizada pela versão acadêmica.

Palavras-chave: audiodescrição, tradução audiovisual, Irmãos de fé, acessibilidade, deficiente visual.

TECNOLOGIA DIGITAL, ACESSIBILIDADE E NOVOS MERCADOS PARA O TRADUTOR AUDIOVISUAL

Sabrina MARTINEZ

A tecnologia digital e as novas leis de acessibilidade abrem novos mercados para o tradutor audiovisual. O artigo apresenta as constantes evoluções tecnológicas por que a tradução audiovisual passou nos últimos trinta anos e analisa o impacto dessas mudanças no mercado de trabalho. Aborda também a atual tendência da TV paga de dublar a programação estrangeira e como *fansubs* e *fandubs* afetam a tradução audiovisual profissional. Por fim, argumenta que o tradutor audiovisual deve estar preparado para mais essa evolução tecnológica no campo da TAV.

Palavras-chave: tradução audiovisual, televisão digital, legendagem, dublagem, acessibilidade.

DIGITAL TECHNOLOGY, ACCESSIBILITY AND NEW OPPORTUNITIES FOR THE AUDIOVISUAL TRANSLATOR

Digital technology and the new accessibility laws give new opportunities for the audiovisual translator. This paper reviews the ongoing developments of audiovisual translation in the last thirty years and analyzes the impact of these changes. It also discusses the current pay-TV trend in Brazil of dubbing the international programming and how fansubs and fandubs affect the audiovisual translation professional. Finally, it argues that the audiovisual translator must be prepared for this new technological development in the field of AVT.

Keywords: audiovisual translation, digital television, subtitling, dubbing, accessibility.

A BETTY ADORMECIDA Elizabeth RAMOS

Num quarto, Isabelle dorme narcoléptica, tendo o rei, seu pai, à cabeceira da cama, e a mãe, aos pés, chorando exageradamente. Na platéia, no mesmo quarto, Henrique VIII e a Rainha Vitória, um ogro, o bobo da corte e um cavaleiro. Para despertar a filha, o rei

10.17771/PUCRio.TradRev.18866

mobiliza os súditos, que, com os meios de que dispõem, tentam despertar a moça. O artigo discute a animação – *Isabelle au bois dormant* – do canadense Claude Cloutier como ressignificação intersemiótica de *A bela adormecida* e representação das disjunções na sociedade pós-moderna, além de funcionar como um pré-roteiro audiodescritivo.

Palavras-chave: ressignificação intersemiótica, *A bela adormecida*, Claude Cloutier, pré-roteiro audiodescritivo.

SLEEPING BETTY

In a bedroom, Isabelle sleeps, deep in narcolepsy, while the king, her father, by the head of the bed, and her mother, at its foot, weep exaggeratedly. The audience in the same room is made up of Henry VIII and Queen Victoria, an ogre, the court's fool, and a knight. Attempting to awake his daughter, the king resorts to his subjects, who use every mean available to them. This article discusses the animated film — Sleeping Betty — by the Canadian director Claude Cloutier as an intersemiotic re-creation of Sleeping beauty, and as a re-signification of disjunctions in a post-modern society; the article also aims at functioning as a pre-script for audiodescribers.

Keywords: intersemiotic resignification, Sleeping beauty, Claude Cloutier, pre-script for audiodescribers.

PANORAMA DO CLOSED CAPTION NO BRASIL

Carolina SELVATICI

O *closed caption* é um tipo de legenda concebida para permitir às pessoas com eficiência auditiva o acesso ao conteúdo veiculado na televisão, em vídeo e DVD. A proposta deste trabalho é traçar um panorama do uso da tecnologia no país, analisando suas principais características com base na teoria dos polissistemas de Itamar Even-Zohar (1997 [1990]) e nos Estudos Descritivos da Tradução, com destaque para os conceitos de *norma*, de Gideon Toury (1995) e *patronagem*, de André Lefevere (1992). É também discutida a noção de tradução, bem como a possibilidade de atribuir tal estatuto à legenda fechada.

Palavras-chave: legenda fechada, polissistema, norma, patronagem.

AN OVERALL VIEW OF CLOSED CAPTIONS IN BRAZIL

Closed captions are a type of subtitling created to allow people with hearing impairments to understand shows, commercials and movies on television, video or DVD. The purpose of this article is to present an overall view of the way closed captions are being used in Brazil as well as its main features. The study is grounded on Itamar Even-Zohar's Polysystem Theory (1997 [1990]) and on Descriptive Translation Studies, notably the notions of norm (Toury, 1995), and patronage (Lefevere, 1992). It also discusses the concept of translation and the possibility to include closed caption in such a category.

Keywords: closed caption, polysystems, norms, patronage.

ASSISTINDO COM TRADUÇÃO

P.A. SKANTZE

Até os anos 1980 a expressão “tradução simultânea” evocava cenas da ONU onde delegados circunspectos acompanhavam por meio de fones de ouvido os discursos que eram feitos. É possível que tenhamos visto, algumas vezes, um rosto na tela da televisão se expressando em um idioma estrangeiro enquanto uma voz em *off* traduzia a fala para

o inglês. Somente nas últimas três décadas é que o teatro adotou sua própria versão da tradução simultânea: as legendas eletrônicas. Ao longo dessas décadas, os espectadores teatrais se acostumaram com as letras acima do palco. Este artigo explora a experiência fenomenológica de “assistir com tradução”, enfocando especialmente a recepção de uma tradução projetada, o papel do espectador como participante ativo no processo de tradução durante o espetáculo e a intervenção relativamente recente de algumas companhias teatrais no sentido de tornar o processo tradutório parte da encenação.

Palavras-chave: tradução simultânea, legendas eletrônicas, recepção de traduções, estudos sobre *performance*.

WATCHING IN TRANSLATION

Until the 1980s the phrase “simultaneous translation” conjured pictures of the UN where serious looking delegates listened through headphones to the speech in process. We might have, from time to time, seen a face on a television screen speaking a recognizably foreign language while a voice off camera translated it into English. Only in the past three decades has the theatre come to play host to its own version of simultaneous translation: surtitles. Over these decades, spectators of theatre have become familiar with the letters above the scene. This article explores the phenomenological experience of “watching in translation” with attention to the reception of a projected translation, the role of the spectator as active participant in the process of translation during the performance and the relatively new intervention by some companies to make the translation process part of the mise en scène.

Keywords: simultaneous translation, surtitles, translation reception, performance studies.